

АНО ОО ШКОЛА ИРИДА Москва

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

к проектной работе по английскому языку

на тему :

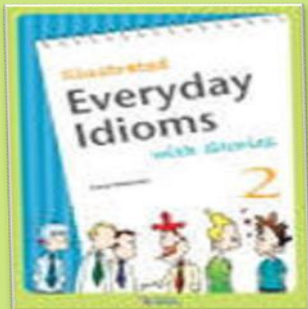
«Сравнительный анализ английских идиоматических выражений с компонентом «еда, пища» и их эквиваленты в русском языке»

Выполнила :

ученица 10 класса *Соловьёва В.*

Руководитель:

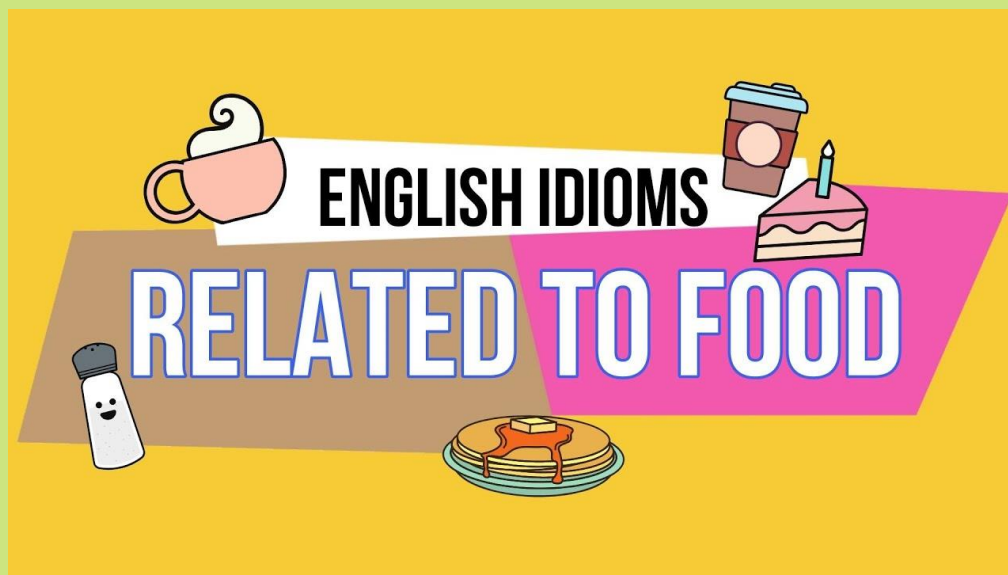
учитель английского языка *Андропова С.В.*



2023 - 2024

Цель работы:

выявление языковых особенностей построения и перевода идиоматических выражений на тему «Еда и пища», определение связи фразеологизмов с национальным характером и менталитетом английского народа.



Гипотеза и задачи исследования:

Гипотеза : используя идиомы в речи, можно легко отличить носителя языка от начинающего, самостоятельно изучающего английский язык

Задачи :

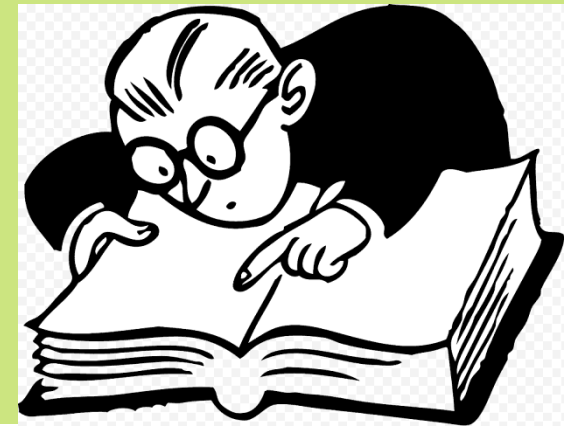
- собрать и изучить английские идиомы, связанные с темой еды
- проанализировать их, сравнив их дословный и самостоятельный перевод,
- подобрать соответствующие этим выражениям эквиваленты в русском языке
- разработать упражнения для усвоения идиом.



Объект работы:

Объект работы - фразеологические единицы в английском языке, связанные с едой, и способы их перевода на русский язык.

Предмет исследования - переносное значение идиом, их образность.



Методы исследования:

- анализ литературы по теме
- специальных словарей
- материалов сети Интернет
- наблюдение
- сравнение






Актуальность и результаты :

Актуальность работы - изучение идиом очень перспективно и необходимо для всестороннего изучения иностранного языка, так как английский язык развивается, не стоит на месте, а следовательно, появляются новые идиомы и новые объекты исследования.

Результаты исследования - идиомы английского языка в их дословном и переносном переводе, а также упражнения, которые могут быть использованы на уроках английского языка в общеобразовательной школе в качестве практического материала.



Английский язык, как и многие языки мира, имеет тысячелетнюю историю. Он создавался многими народами, вносящими в него новые слова.

В каждом языке, в том числе и английском, есть фразы, которые невозможно перевести дословно. Такие фразы называются идиомами.



Idioms

Что такое идиома



Это устойчивое выражение,
имеющее самостоятельное значение, обычно не
совпадающее с дословным переводом

«Витамины речи»

«Изюминки языка»

*«Замечательные
аномалии»*





Для чего нужны идиомы ?

Они делают нашу речь живой и эмоциональной, непринужденной и уверенной.

Они способны обогащать язык, придавать ему уникальные особенности.

Они помогают общаться, читать и понимать оригинальные английские тексты

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИДИОМ

1. Verb + object/ complement — Например: *melt in one's mouth*, на английском - «плавится во рту», в русском - «таять во рту», «очень вкусная пища».

2. Preposition phrase — Например, *in the soup* дословно - «в супе», в русском - «в луже», переносный смысл - «быть в неприятной ситуации».

3. Compound — Устойчивое выражение, словосочетание, например: *apple of discord* — «яблоко раздора».

4. As + adjective + as + noun — Идиома образуется с помощью структуры сравнения, например: *as easy as apple pie*, британцы - «простой как яблочный пирог», русские - «проще пареной репы»,

5. Word and word — Например: *carrot and stick* на английском - «морковь и палка» в русском - «кнул и пряник», переносное значение «метод наказания и поощрения».

6. Word + word and word — Например: *cool, calm and collected*, дословно - «спокойный, невозмутимый и собранный», а переносный - «спокойный».

7. Whole sentence — фразеологизм, в составе которого целое предложение, например: *Cheese it!* Переносный - «оформить».



Английский и русский языки очень разные, но значения некоторых идиоматических выражений совпадают. Вот те, которые имеют такое же или близкое значения в обоих языках.

Butter someone up – быть крайне любезным с кем-то (в целях личной выгоды). Русское «подмаслить», задобрить, расположить к себе

Make one`s mouth water – слюнки текут

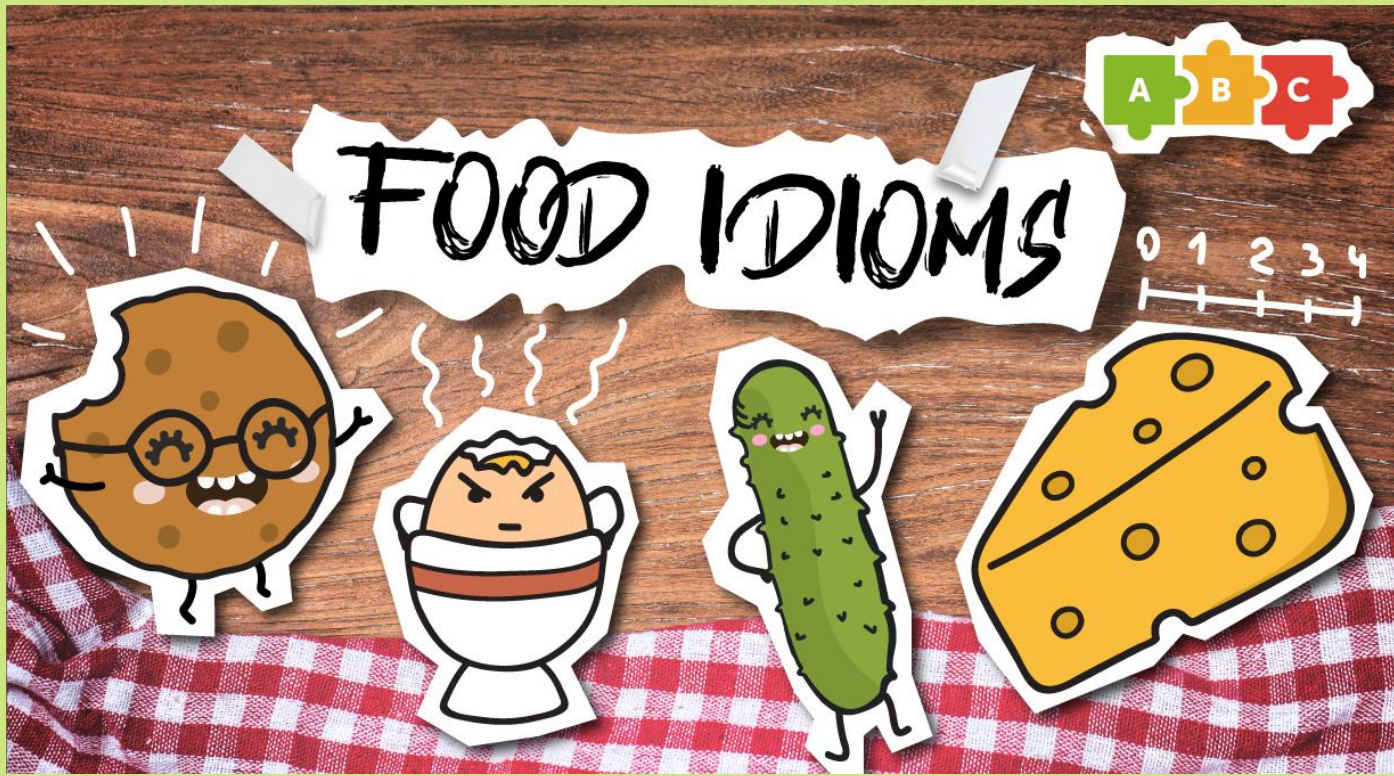
Sell like hot cake – расходятся как горячие пирожки



Английские идиомы, связанные с темой еды

Наиболее часто в идиомах английского языка встречаются такие названия продуктов, как

apple, bean, bread, cake, egg, fish, fruit, nut, pie, potato, salt, soup, а также глаголы to eat и to cook.



Apple Idioms

apple of (someone's) eye – чья-либо радость

apple pie order – идеальный порядок

as easy as apple pie – очень легкий

bad/rotten apple (гнилое яблоко) – плохой человек

compare apples and oranges (сравнивать яблоки и апельсины) – сравнивать несравнимое

polish the apple (натира́ть, полиро́вать яблоко) - льстит

upset the apple cart – разрушить план



Cake Idioms

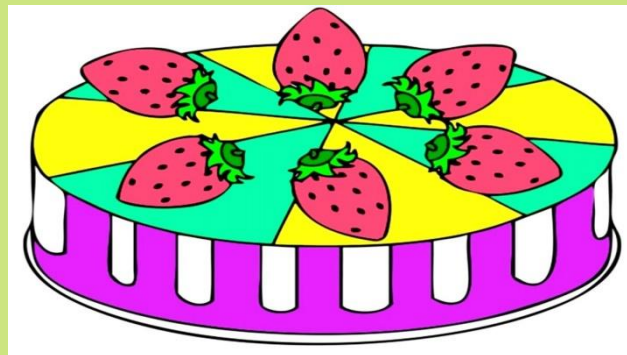
have one's cake and eat it too – совмещать
несовместимое

icing on the cake (глазурь на торте) – то что
делает ситуацию еще лучше

piece of cake (кусочек торта) – легкое задание

a slice of the cake – доля, часть

take the cake – превзойти всех, получить приз



Bean Idioms

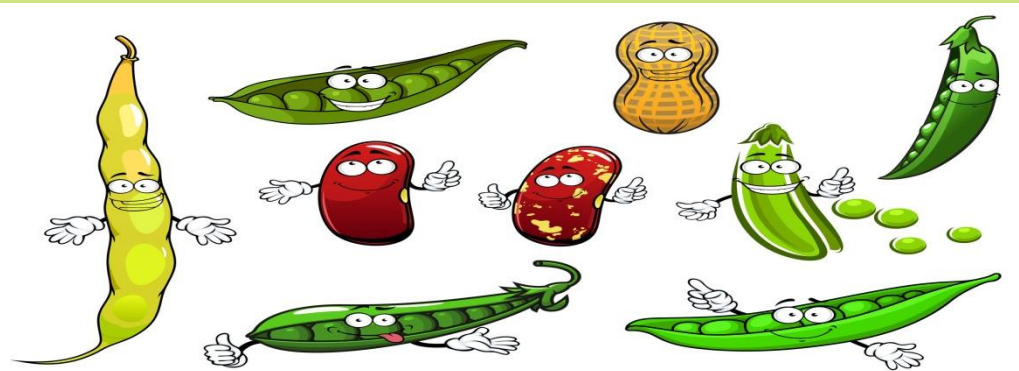
full of beans – живой, энергичный

not know beans about (someone or something) –
не знать ничего

not worth a hill of beans – ничего не стоящий

spill the beans (рассыпать бобы) – выдать
секрет, проболтаться

as like as two peas – похожи, как две капли воды



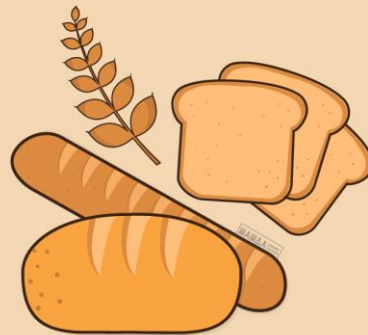
Bread Idioms

as warm as toast (тёплый, как тост) – теплый и уютный

bread and butter – (зарабатывать) на хлеб

bread and water (хлеб и вода) – скудная еда

half a loaf is better than none – лучше половина, чем ничего



Pie Idioms

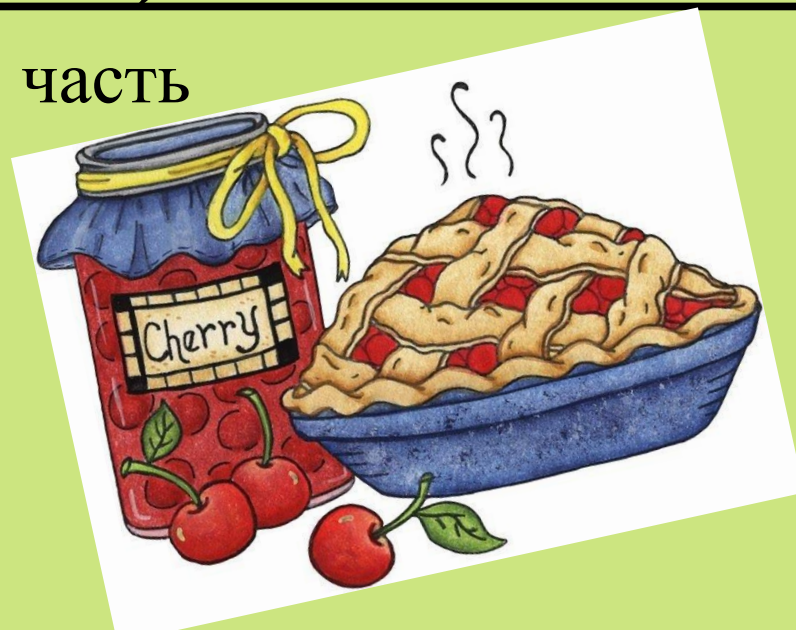
as easy as apple pie – очень легкий

eat humble pie – проглотить обиду

have one's finger in the pie – БЫТЬ ВТЯНУТЫМ ВО
ЧТО-ТО

pie in the sky(пирог в небе) – **несбыточная мечта**

slice of the pie – доля, часть



Egg Idioms

bad egg (испорченное яйцо) – плохой человек

good egg – хороший человек

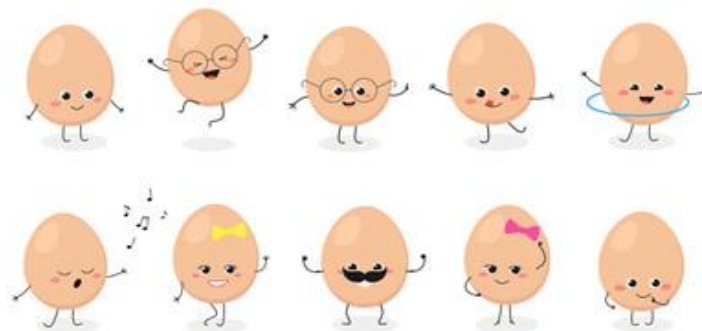
have egg on one's face – БЫТЬ СМУЩЕННЫМ

put all one's eggs in one basket – РИСКОВАТЬ ВСЕМ

walk on eggs – БЫТЬ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖНЫМ

you can't make a scrambled eggs (an omelete)

without breaking the eggs – НЕВОЗМОЖНО ЧТО-ТО
сделать без последствий



Potato Idioms

couch potato – малоподвижный человек

drop like a hot potato – отказаться, отступить

hot potato (горячий картофель) – злободневный вопрос

meat and potatoes – простая еда, простые вкусы

small potatoes (маленький картофель) – пустяки, мелкие людишки

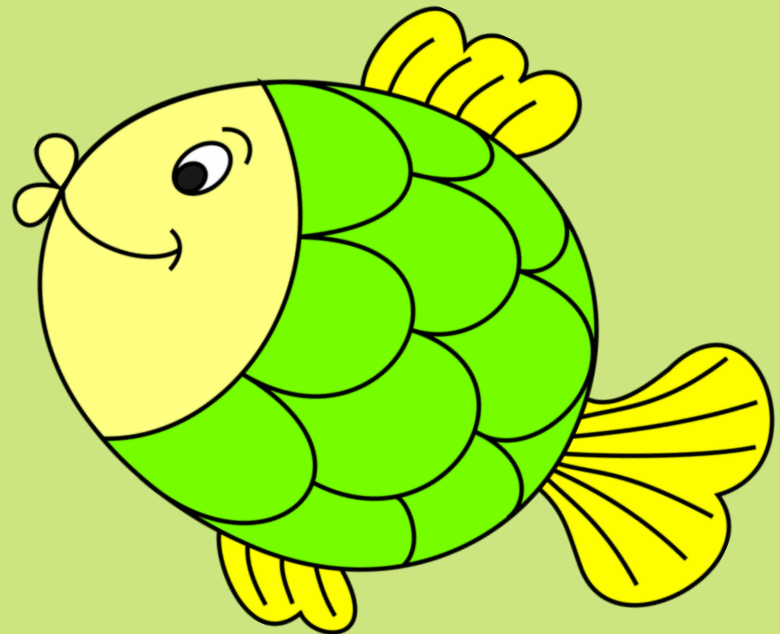


Fish Idioms

- **have bigger fish to fry** - иметь другие более важные дела;

- *neither fish nor fowl* (ни рыбы, ни птицы) - ни рыба, ни мясо/ ни то, ни сё;

- **packed in like sardines** - очень тесно/ набиты как сельди в бочки.



Fruit idioms

- “as nutty as a fruitcake” (рехнувшийся, как фруктовый пирог), «silly, crazy» - сумасшедший, псих, ненормальный/крыша съехала;

- «bear fruit» - принести плоды – означает «to yield or give results» - дать результаты/
принести плоды, дать урожай;

- «forbidden fruit» - запретный плод (сладок).



Nut idioms

- **everything from soup to nuts** - все от супа до орехов, продумать тщательно/ продумать до мелочей;

-for peanuts(за арахис) – очень дешево/ за бесценок, за гроши;

-hard nut to crack (трудно раскалываемый орех)
–трудный человек или проблема/ крепкий орешек;

-in a nutshell (в ореховой скорлупе) –
двух словах.



Salt idioms

- *salt of the earth* (соль земли) – *хорошие, честные, простые люди;*

- **not made of salt** (не из соли сделан) –ничего страшного не случится/ не сахарный, не растает;

- **take (something) with a grain of salt** - относиться к чему-то недоверчиво/ с долей сомнения.



Drink idioms

cry over spilled/spilt milk (плакать над пролитым молоком) – сожалеть о том, что уже случилось;

- **(not one's) cup of tea** - быть профессиональным в какой-то сфере, чувствовать себя я как рыба в воде;
- **milk of human kindness**- симпатия, доброта, добросердечность;
- **Not for all the tea in China** (*ни за весь чай в Китае*) - ни за что/ни за какие коврижки.



And Some Interesting Idioms

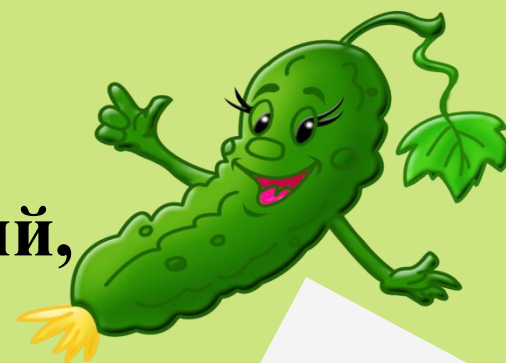
as cool as a cucumber (прохладный,
как огурец) – невозмутимый,

очень спокойный

top banana – хозяин положения

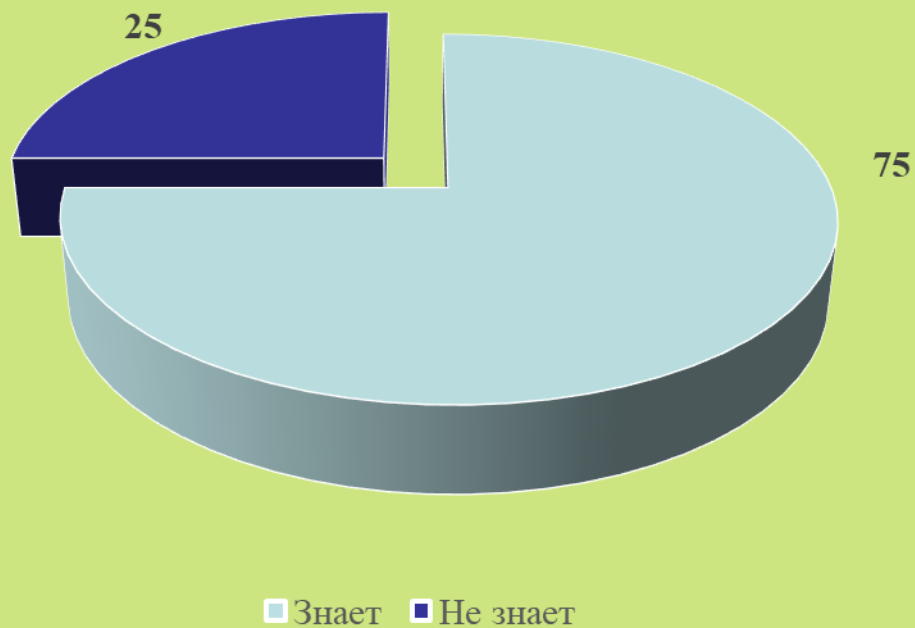
go/turn beetroot -

покраснеть от стыда

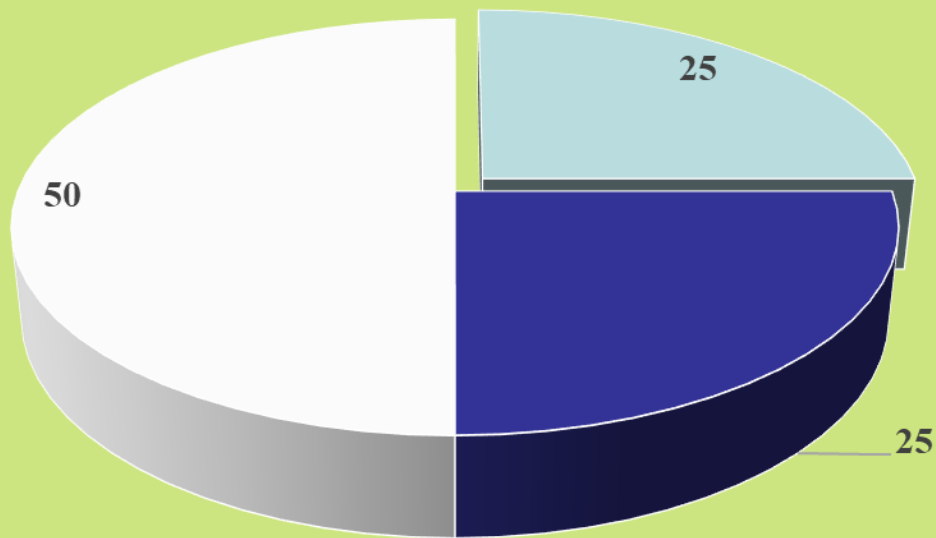


Социологический опрос учащихся школы

Вопрос: что такое идиома ?



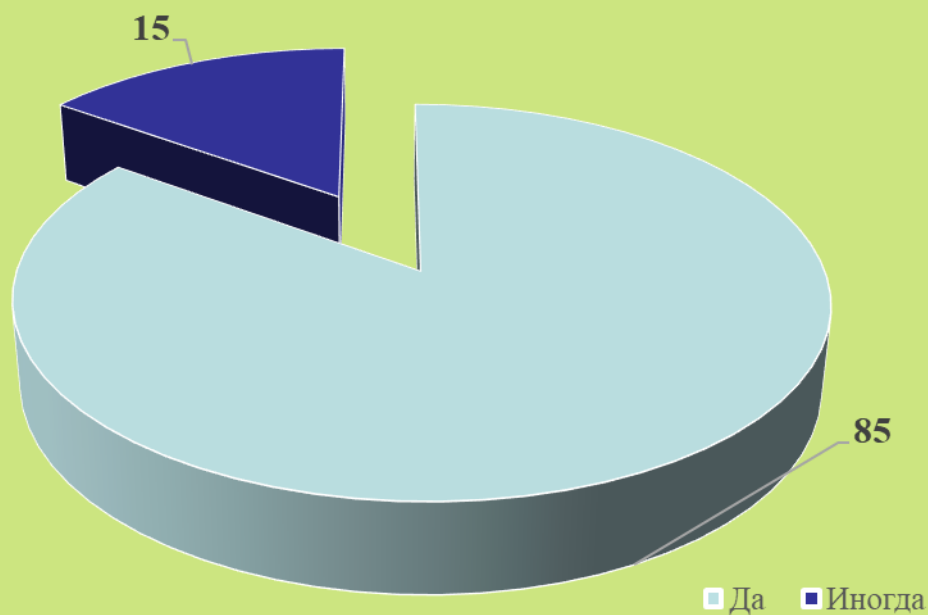
Вопрос: используешь ли ты идиомы в своей речи?



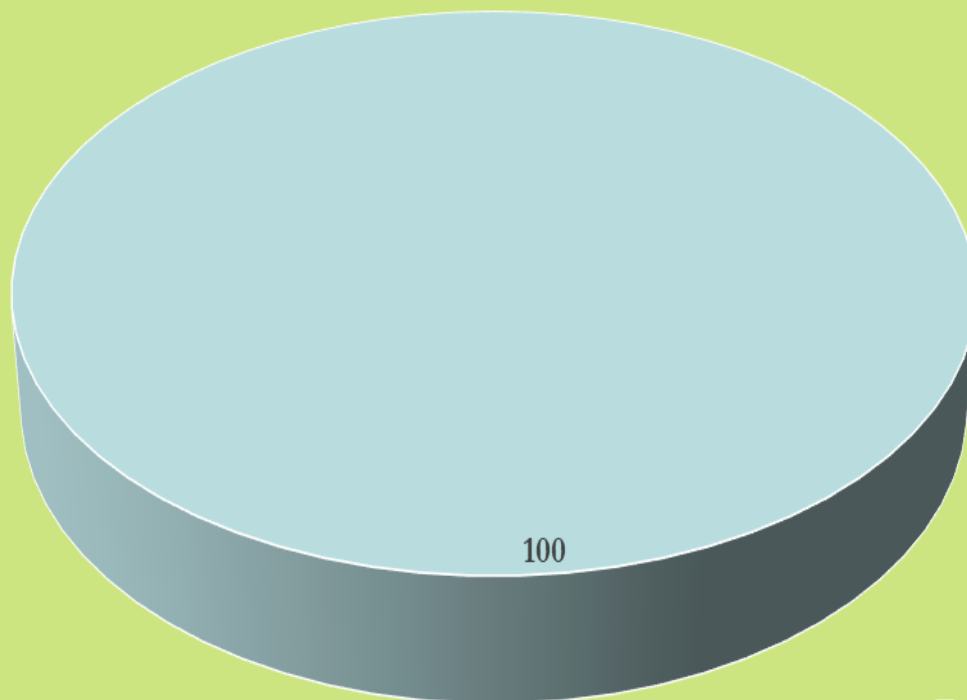
Да Нет Иногда



Вопрос : вызывает ли у тебя трудности перевод английских идиом на русский язык?



Вопрос : считаешь ли ты, что идиоматические
выражения украшают нашу речь и язык ?



Да



Заключение


Для того, чтобы читать и понимать оригинальные английские тексты, необходимо знание английских идиом. Они помогают

- глубже понять иностранный язык
- обратить внимание на свой **родной язык.**

Для того, чтобы правильно перевести идиомы на русский язык, необходимо

- пользоваться специальными словаря
- правильно передать смысл идиомы
- отразить ее образность, соотнося с фразеологизмом в **русском языке.**






Некоторые идиомы переводятся только описательным способом, так как не имеют аналогов, но есть большое количество английских устойчивых выражений, частично или полностью похожих на **русские**.

Вывод - образное мышление **русских и англичан** имеет **много общего**.

Изучение идиом важно, так как:

- *усиливает понимание языка;*
- *исключает возможность использовать дополнительные слова;*
- *помогает понять национальную культуру страны, изучаемого языка;*
- *облегчает понимание собеседника;*

- 
- помогает при чтении аутентичных текстов, просмотре телепередач и фильмов на английском языке;
 - речь более образной, эмоциональной

В своей работе я сгруппировала идиоматические выражения по принципу принадлежности к продуктам. Сравнивая идиомы и фразеологизмы, связанные с яблоком, пирогом, яйцом и картофелем, я заметила, что идиомы с определенным продуктом имеют общее свойство.

Так, например, фразеологизмы о яблоке британцы отождествляют с положительными моментами: чья-либо радость, идеальный порядок; идиомы же, связанные с картофелем несут в себе негативный характер. Я считаю, это связано с тем, что идиомы и фразеологизмы связаны с историей и культурой страны и языка.